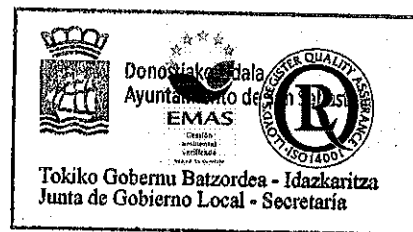




Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Zerbitzu Bereziak - Hondartzak
Servicios Especiales - Playas

Ijentea, 1 - Tel. 943481632 - 943481000 - Faxa 943481092 - udala_zbereziak@donostia.org - www.donostia.org
20003 Donostia / San Sebastián

HONDARTZAKO ARKUPEAN DAUDEN PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS A TABERNAK (ARKUPEKO 1. ETA 2. REGIR EN LA ADJUDICACIÓN DE LA TABERNAK) ELKARREKIN USTIATZEAREN EXPLOTACIÓN CONJUNTA DE LOS BARES ESLEIPENA ARAUTUKO DUTEN BALDINTZA EXISTENTES EN EL VOLADIZO DE LA PLAYA DE LA CONCHA, DENOMINADOS TEKNIKOEN AGIRIA BARES VOLADIZO Nº 1 Y 2

1. Xedea

Baldintza agiri honen xedea da Kontxako hondartzako arkupean dauden tabernak (arkupeko 1. eta 2. tabernak) elkarrekin ustiatzearen esleipena arautzea, elikagaiei eta kontratuaren garapenari dagokienez ingurumen-irizpideak kontuan hartuz, eta genero berdintasuna eta laneratzeko aukerak sustatzea.

Tabernen ustiapenean sartuta dago Kontxako hondartzan freskagarrien eta patata frijituen salmenta ibiltaria egiteko eskubidea. Betiere, Udalaren zerbitzu teknikoek zehaztutako eran egin beharko da.

Salmenta ibiltari hori ez da eksklusiboa izango, hondartza horretan bertan baimena duten beste instalazio batzuek ere egin ahal izango baitute.

2. Kontratuaren indarraldia

Esleipena 2013. urtetik 2015.era bitarteko denboraldietarako egingo da, eta 3 urtez luzatu ahal izango da, bi alderdien adostasunez eta esleipendunak eskatuta.

Denboraldiko egunak

Urte bakoitzeko martxoaren ekainaren lehenetik irailaren 30era bitartekoak izango dira.

Esleipendunak proposatuta, denboraldia

1. Objeto:

Constituye el objeto del presente pliego, la regulación de las condiciones de la explotación conjunta de dos bares existentes en el voladizo de la playa de La Concha, conocidos como Bares voladizo nº 1 y 2, con criterios ambientales en cuanto a los productos alimenticios y el desarrollo del contrato, Así como fomentar la igualdad de género e inserción laboral.

La explotación de los bares comprende el derecho al ejercicio de la venta ambulante de refrescos y patatas fritas en la playa de la Concha, que se realizará de forma que señalen los Servicios Técnicos Municipales.

Esta venta ambulante no tiene carácter exclusivo, puesto que podrá ser compartida con otras instalaciones autorizadas en la misma playa.

2. Vigencia del contrato:

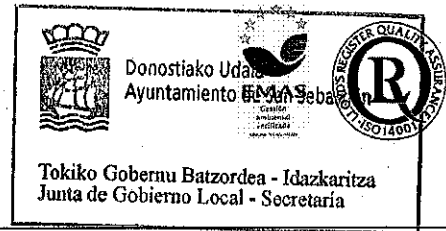
La adjudicación se efectúa para las temporadas comprendidas en los años 2013 a 2015, y será prorrogable hasta un máximo tres, de mutuo acuerdo de las partes y a petición del adjudicatario.

Fechas de temporada:

Se ajustarán, a las comprendidas entre el 1 de junio y 30 de septiembre de cada año.

A propuesta de la entidad adjudicataria,

Donostiako Udalaren
Ayuntamiento de San Sebastián



Zerbitzu Bereziake - Hondartzak
Servicios Especiales - Playas

Ijentea, 1 - Tel. 943481632 - 943481000 - Faxa 943481092 - udala_zbereziak@donostia.org - www.donostia.org
20003 Donostia / San Sebastián

handitu ahalko da, Aste Santuko, maiatzeko eta urriko egunak ere sartzeko, betiere baldin segurtasuna eta instalazioak, instalazioen garbiketa eta egunak gehitzearen eraginpeko beste edozein alderdi bermatuta badaude.

se podrán ampliar dichas fechas a los días de Semana Santa y a los meses de mayo y octubre, siempre y cuando quedasen garantizadas la seguridad e instalaciones, limpieza de estas últimas, y cualquier otro aspecto afectado por dicha ampliación de fechas.

3. Zerbitzuaren kudeaketa

- 3.1. Instalazioa edari eta elikagai ontziratuak/prestatuak saltzeko jarduerarako beste ezertarako ez da erabiliko, baldintza agiri honetan eta jarduera horretarako indarrean diren arauetan baimendutako neurrian eta ordutegian. Erabat debekatuta dago elikagaiak manipulatzeko.
- 3.2.
- 3.3. Debeku da esparrutik kanpora ondorengo hauek jartzea: mahaiak eta aulkiak, kartelak, salmentako ganbera osagarriak, itzalkinak...
- 3.4. Udalak zerbitzua etetea —baita, hala egokituz gero, ixtea ere— agindu ahalko du, prestazio eskas bati egotz dakizkiokeen kausengatik, edota erabiltzaileen segurtasuneko, higieneko eta osasungarritasuneko neurriak hartu ez badira.

4. Obrak eta instalazioak

- 4.1. Ustiapena, Kontxako hondartzako arkupean horretarako dauden lokaletan erabilgarri dauden guneetara doitu da.
- 4.2. Ustiapenean sartuta egongo dira

3. Gestión del servicio:

- 3.1. La instalación se destinará únicamente a la actividad de venta de bebidas y alimentos envasados/preparados en la medida y horario autorizado en este pliego, y en la normativa vigente para la citada actividad, quedando totalmente prohibida la manipulación de alimentos.
- 3.2. Se prohíbe colocar mesas y sillas, carteles, cámaras complementarias de venta, sombrillas..., fuera del recinto.
- 3.3. El Ayuntamiento podrá ordenar la interrupción del servicio y en su caso la clausura, por causas imputables a una prestación deficiente, y/o no contara con las medidas necesarias de salubridad, higiene y seguridad de los usuarios.

4. Obras e instalaciones:

- 4.1. La explotación se ajustará a los espacios disponibles en los locales existentes para tal fin en el voladizo de la playa de La Concha.
- 4.2. La explotación comprenderá todas las obras e instalaciones

hura egoki aprobetxatzeko beharrezko obra eta instalazioak, halakorik behar izanez gero (adibidez: ur hornidura, saneamendua, argindarra). Eta, zehazki:

- Hozteko instalazioek, aurreikusitako lan bolumenerako behar besteko edukiera eta temperatura egokia izango dituzte.
- Bereizita izango dira jendeari arreta egiteko eremua, biltegiarena eta garbiketako.
- Zoruen, hormen eta sabaien gainazalak, erraz garbitu eta desinfektatu ahal izateko moduan tratatuko dira.

4.3. Instalazioa hobeto aprobetxatzearen esleipendunak egindako obra eta instalazioak Udalaren jabetzara igaroko dira, kontratualdia bukatzean. Helburu horretarako, lokalak eta haien azpiegitura hobetzeko proposamenak onartuko dira.

4.4. Ustiapenera esleipendunak ekarritako ekipamendua jabetza partikularrekoa izango da, eta ez da Udalaren jabetzara bihurtuko.

5. Kontratataren betebeharrak

Ekonomia eta administrazio baldintzen agirian adierazitako betebeharrak orokorrean gainera:

5.1. Esleipendunaren betebeharra da ustiapenak dirauen aldiaren esleipena gozatzeko beharrezko

necesarias, en su caso, para su adecuado aprovechamiento tales como abastecimiento de agua, saneamiento, energía eléctrica, y en concreto:

- Las instalaciones frigoríficas tendrán la capacidad suficiente y la temperatura adecuada para el volumen de trabajo previsto.
- Se diferenciarán las zonas de atención al público, almacén y limpieza.
- Las superficies de suelos, paredes y techos se tratarán de manera que permitan una fácil limpieza y desinfección.

4.3. Las obras e instalaciones efectuadas por la entidad adjudicataria para el mejor aprovechamiento de la instalación pasarán a propiedad municipal al término del contrato. Se admitirán, a tal efecto, propuestas tendentes a mejorar los locales y su infraestructura.

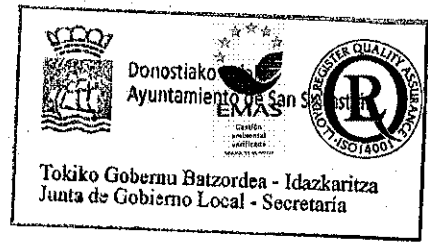
4.4. El equipamiento aportado por la entidad adjudicataria en la explotación será de propiedad particular, y no revertirá al Ayuntamiento.

5. Obligaciones de la empresa o entidad contratada:

Además de las generales indicadas en el Pliego de Condiciones Económico-Administrativas:

5.1. La entidad adjudicataria se obliga a obtener y mantener

Zerbitzu Bereziak - Hondartzak
Servicios Especiales - Playas



Ijentea, I - Tel. 943481632 - 943481000 - Faxa 943481092 - udala_zberziak@donostia.org - www.donostia.org
20003 Donostia / San Sebastián

baimenak lortu eta eskuratzea; ur, gas nahiz argindar hartuneak gauzatzeko eta kotak irekitzeko baimenak... Era berean, esleipendunaren betebeharra da zergetako, merkataritzako eta Gizarte Segurantzako erregistro publikoetan sartuta izatea eta erregistratzea.

- 5.2. Esleipendunaren erantzukizuna izango da instalazioko obrak Udalaren zerbitzu teknikoek aurreikusitakoari hertsiki jarraituz gauza daitezela.
- 5.3. Tarifak, prezio zerrendak, ordutegiak, abisuak... jendaurrean erakutsiko ditu, bi hizkuntza ofizialetan.
- 5.4. Esleipendunaren betebeharra da oso zerbitzu txukuna egitea, hala eskaintzen dituen produktuetan, nola langileen jantzietan.

Bozgorailuak, irratiak edo antzeko tresnak erabiliz gero, erabiltzaileak eta oro har hondartzan dagoen jendea eroso izateko moduan graduatu beharko dira, indarrean den araudiari jarraituz (hotsen eta dardaren hots kutsadurari aurre egiteko udal jarduna arautzen duen ordenantza).

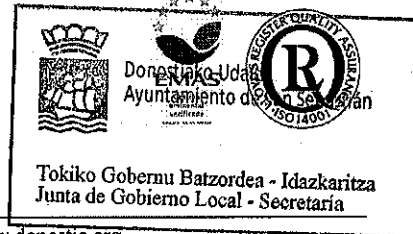
- 5.5. Enpresa esleipendunak egoerarik hoberenean izan beharko ditu zerbitzu osagarriak: biltegiak, barrikak, botila hutsak

durante el periodo que dure la explotación, las autorizaciones necesarias para disfrutar de la adjudicación, los permisos correspondientes para la ejecución de las acometidas de agua, gas, electricidad, apertura de cotas... y a darse de alta e inscribirse en los Registros Públicos de carácter fiscal, comercial Seguridad Social.

- 5.2. La entidad adjudicataria responderá de que las obras de instalación se ejecuten con estricta sujeción a lo previsto por los Servicios Técnicos Municipales.
- 5.3. Las tarifas, listas de precios, horarios, avisos..., los expondrá al público en los dos idiomas oficiales.
- 5.4. La entidad adjudicataria se obliga a mantener un servicio muy esmerado, tanto en los productos que ofrece, como en la indumentaria de los trabajadores.
- El uso de altavoces, radios o instrumentos similares deberá graduarse por la comodidad de los usuarios y público en la playa en general, dentro de las normativa vigente (Ordenanza reguladora de la actuación municipal frente a la contaminación acústica por ruidos y vibraciones).
- 5.5. La entidad adjudicataria deberá tener en el mejor estado los servicios accesorios de depósitos, barricas, botellas vacías, etc. los cuales deberán



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Zerbitzu Bereziak - Hondartzak
Servicios Especiales - Playas

Ijentea, 1 - Tel. 943481632 - 943481000 - Faxa 943481092 - udala_zbereziak@donostia.org - www.donostia.org
20003 Donostia / San Sebastián

eta abar. Horiek tabernako esparruaren barruan izan beharko dira, horretarako gaitutako tokian, eta ez dira jendearentzat bistan izango. Berariaz adierazten da inola ere ez dela baimenduko horretarako etxola osagarririk gaitzea.

permanecer dentro del recinto del bar en el lugar habilitado para ello, y no se hallarán visibles para el público señalándose expresamente que en ningún caso se autorizará la habilitación de casetas complementarias a estos efectos.

5.6. Esleipendunaren betebeharra da janari-edarien prezioak ez izatea hirian antzeko kategoriako establezimenduetarako ezarritakoak baino garestiago. Jendeak ikusteko moduko toki batean jarri beharko da janari-edarien prezioen zerrenda.

5.6. La Entidad adjudicataria se obliga a que los precios de las consumiciones no sean superiores a los fijados para establecimiento de categoría similar en la Ciudad, debiendo colocarse en lugar visible para el público la lista de los mismos.

5.7. Esleipendunak ezingo du publizitate iragarkirik jarri, eta ezingo ditu salmentan dituen produktuen publizitaterako eranskailuak jarri instalazioari edo altzariei atxikita.

5.7. La entidad adjudicataria no podrá colocar anuncios publicitarios ni pegatinas adosadas a la instalación o mobiliario relativas a publicidad de los productos en venta.

5.8. Kontratu hartzaileak udal garbiketa zerbitzuaren jarraibide guztiak bete beharko ditu hondakinak egunero jasotzeari dagokionez, eta, horretarako, tabernan nahiz ondoko guneetan behar diren zakarrontziak jarriko ditu.

5.8. La parte contratista deberá cumplir las instrucciones de los servicios municipales de limpieza en todo lo relativo a la retirada diaria de desperdicios, colocando las papeleras necesarias a tal efecto en el recinto del bar y zonas colindantes.

6. Ingurumen-irizpideak eligagaiei eta zerbitzuaren kudeaketari buruzkoak

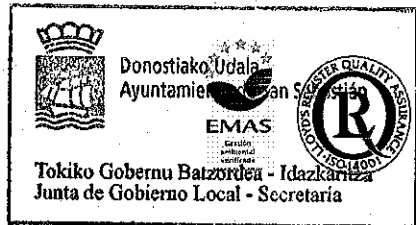
6. Criterios ambientales sobre los productos alimenticios y la gestión del servicio:

6.1. Donostiako Udalak Ingurumena Kudeatzeko ISO 14001

6.1. Dado que el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián cuenta



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Zerbitzu Bereziak - Hondartzak
Servicios Especiales - Playas

Ijentea, I - Tel. 943481632 - 943481000 - Faxa 943481092 - udala_zbereziak@donostia.org - www.donostia.org
20003 Donostia / San Sebastián

Ziurtagiria duenez, eta Europako EMAS erregistroan erregistratuta dagoenez, ziurtagiri horretarako esku hartzen duten Udal zerbitzuetatik ematen zaizkion jarraibide guztiak egin eta onartu beharko ditu enpresa esleipendunak.

6.2. Enpresa esleipendunak jakinarazi beharko die langileei:

- ISO 14001ean eta EMASean oinarritutako Ingurumena Kudeatzeko Sistema bat dagoela, eta jarraibide batzuk bete behar dituztela;
- Hondartzetako kabinetan eta udal web orrian informazio zehatzagoa daukatela;

6.3. Bezeroen eta langileen begibistan jarri beharko du sasoiaren hasieran emango zaion hondartzetako Ingurumena Kudeatzeko Sistemaren politika.

6.4. Enpresa esleipendunak bere jardueran baliabideak modu jasangarrian erabiltzeko neurriak ezarri beharko ditu, esate baterako: argia itzaltzea beharrezkoa ez denean, urkanilak ixtea eta ihesak saihesteko mantentze-lan egokiak egitea.

6.5. Hondakinen kudeaketa: enpresa esleipendunak kontratua gauzatzean sortzen diren hondakinak kudeatuko ditu, eta behar bezala kudeatzen direla bermatuko du. Berak sortutako hondakinak gaika jaso beharko ditu, frakzio hauek bereiziz:

con el Certificado de Gestión Medioambiental ISO 14001 y está inscrito en el registro europeo EMAS, la entidad adjudicataria deberá realizar y asumir cuantas instrucciones reciba de los Servicios Municipales implicados en relación con dicho certificado.

6.2. La entidad adjudicataria deberá informar al personal trabajador de:

- la existencia de una Sistema de Gestión Ambiental certificado según ISO 14001 y EMAS, y las instrucciones que le apliquen;
- la disponibilidad de más información detallada en las cabinas de la playa y en la web municipal.

6.3. Colocará en lugar visible tanto para la clientela como para el personal trabajador la política del Sistema de Gestión Ambiental de las playas, que se le facilitará asimismo al comienzo de la temporada.

6.4. La entidad adjudicataria implementará medidas de consumo sostenible de los recursos en su actividad, como apagar la luz cuando ésta no sea necesaria, cerrar los grifos de agua y realizar un mantenimiento adecuado para evitar fugas.

6.5. Gestión de los residuos: la entidad adjudicataria gestionará los residuos generados durante la ejecución del contrato y será responsable de realizar una gestión correcta. Deberá recoger selectivamente los residuos generados por ella, separando

papera eta kartoia, ontziak, beira, erabilitako sukaldeko olioak, hondakin arriskutsuak, errefusa eta Udalak gaika jasotzeko ezarritako sistemaren araberako beste frakzio batzuk. Esleipendunak kanpora atera beharko ditu hondakinak, indarrean dagoen udal-ordenantzak ezartzen dituen ordutegietan eta eran. Hondakin arriskutsuak Garbigune batera eramán beharko ditu. Enpresa esleipendunak bezeroen eskura jarri beharko ditu ontzien gaikako bilketa egiteko zakarrentzi bat eta errefusa jasotzeko beste bat. Zakarrentzi horiek zertarako diren azalduko da irudi bat zein euskaraz eta gazteleran dagoen testu bat erabiliz.

las siguientes fracciones: papel y cartón, envases, vidrio, aceite comestible usado, residuos peligrosos, rechazo y otras fracciones para las que el Ayuntamiento establezca un sistema de recogida selectiva. La entidad adjudicataria deberá ocuparse de depositar los residuos en el exterior, en los horarios y forma que establezca la ordenanza municipal en vigor. Los residuos peligrosos deberá llevarlos a un punto de recogida de residuos peligrosos (Garbigune). La empresa adjudicataria deberá colocar a disposición de las y los clientes un recipiente para la recogida selectiva de envases y otro para el rechazo. Ambos estarán convenientemente señalizados mediante una imagen o un texto en euskara y castellano.

6.6. Elikagaiei eta edariei dagokienez:

- Zerbitzatzen diren kafe guztiak eta azukre guztiak Europako Parlamentuaren Bidezko Merkataritza eta Garapenari buruzko Ebazpenak (A6-0207/2006) zehazten dituen parametroak betez produzitukoak izan behar dute.
- Eskaintzen diren produktuetatik gutxienez infusio batek, zuku batek eta jateko produktu batek nekazaritza ekologikokoak izan beharko dute, 834/2007 EE Araudia betez. Kopuru handiagoa baloratuko da.

6.7. Baxera eta mahai-tresnak: beirateria, baxera eta mahai-tresnak berrerabilgarriak bakarrik erabili ahal izango dira (beira, portzelana, metala).

6.6. En relación con los alimentos y bebidas:

- Todo el café y el azúcar que se sirvan deberán haberse producido cumpliendo los parámetros de la Resolución del Parlamento Europeo sobre Comercio Justo y Desarrollo (A6-0207/2006).
- Se ofrecerán al menos una infusión, un zumo y un producto para comer procedentes de la agricultura ecológica según el Reglamento CE nº 834/2007. Se valorará un número mayor.

6.7. Vajilla y cubertería: Sólo se podrán utilizar vasos, platos y cubiertos reutilizables (de cristal, porcelana o metal).

6.8. En relación con los productos de limpieza: la entidad adjudicataria



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián



Zerbitzu, Bereziaz - Hondartzak
Servicios Especiales - Playas

Ijentea; 1 - Tel. 943481632 - 943481000 - Faxa 943481092 - udala_zbereziak@donostia.org - www.donostia.org
20003 Donostia / San Sebastián

- 6.8. Garbiketa produktuei dagokienez: entitate esleipendunak etiketa ekologiko baten irizpideak betetzen dituen garbiketa produktua hauek erabili behar ditu: ontzi-garbigailuko produktua, ontziak eskuz garbitzeko produktua eta erabilera anitzeko garbigarria. Erabiliko dituen garbiketa produktu horien dokumentazioa aurkeztu behar du.
- 6.9. Komunikazioa: bezeroen begibistan jarri behar da ze produktu diren Bidezko Merkataritzakoak eta zein nekazaritza ekologikoak. Udalak emango dio dagokion kartela.

deberá utilizar un lavavajillas para lavado a máquina, una lavavajillas para lavado manual y un limpiador multiuso que cumplan con los criterios de alguna etiqueta ecológica. Deberá presentar la documentación de los productos de limpieza que vaya a utilizar.

- 6.9. Comunicación: Deberá exponerse al público que productos son de Comercio Justo y cuáles de agricultura ecológica. El Ayuntamiento proveerá el cartel correspondiente.

Donostian, 2013ko martxoaren 4ean
Zerbitzu Berezietako Bulego Burua
El Jefe de Negociado de Servicios Especiales
Ion Landa Ubetagoiena

Hiri Zerbitzu Burua
El Jefe de Servicios Urbanos
Carlos Sánchez Prieto

Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica	
Tokiko Gobernu Batzordenak onartua.	Aprobado por la Junta de Gobierno Local.
2013 MAI. 10	
Batzordeko idazkaria, El/La secretario/a de la Junta,	

IFK/CIF P2007400A / TEE/REL 01200697
7899n VIII 2013-02